

Avaleht>Kohtuasja algatamine>Euroopa justiitsatlas tsiviilasjades>Avalikud dokumendid

Avalikud dokumendid

Tšehhi

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

tšehhi ja slovaki keel

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

sünnitõend;

abielutõend;

surmatõend;

registreeritud kooselu tõend;

abieluvõimetõend;

registreeritud koosellu astumise võime tõend;

perekonnaseisuregistri väljavõte;

perekonnaseisuregistrisse kantud andmete kinnitus;

dokumendiregistris või kuni 31. detsembrini 1958 peetud dubleerivas perekonnaseisuregistris sisalduvate andmete kinnitus;

ees- või perekonnanime muutmist lubav otsus;

abielukinnitus;

füüsilise isiku karistusregistri väljavõte;

notari tõend isiku elusoleku kohta;

rahvastikuregistri andmete esitamine füüsilisele isikule;

tõend, mis sisaldab vanemate kinnitust (sündinud või sündimata) lapse isaduse kohta;

abielukinnitus (mille on välja andnud Tšehhi saatkond või konsulaat);

määruse artikli 2 lõikes 1 sätestatud asjaoludega seotud kohtuotsused, näiteks:

kohtuotsus alaealise sünniaja kindlaksmääramise kohta;

kohtuotsus isiku surnuks tunnistamise kohta;

kohtuotsus isiku surmaaja kindlaksmääramise kohta;

kohtuotsus alaealisele abiellumisloa andmise kohta;

kohtuotsus alaealise teovõime tunnustamise kohta;

kohtuotsus abielulahutuse kohta;

kohtuotsus isaduse tuvastamise kohta;

kohtuotsus emaduse tuvastamise kohta;

kohtuotsus alaealise lapsendamise kohta või kohtuotsus täiskasvanu lapsendamise kohta.

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

sünnitõend (sünd)

surmatõend (surm)

abielutõend (abielu)

abieluvõimetõend (abieluvõime)

registreeritud kooselu tõend (registreeritud kooselu)

registreeritud koosellu astumise võime tõend (registreeritud koosellu astumise võime)

füüsilise isiku karistusregistri väljavõte (karistusregistrikande puudumine asjaomase isiku kodakondsusliikmesriigis)

rahvastikuregistri andmete esitamine füüsilisele isikule (alaline asukoht ja/või elukoht)

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Kohtutõlke ja kohtutõlkijaid käsitleva seaduse nr 354/2019 kohased kohtutõlkijad – kohtutõlkijate nimekiri on kättesaadav justiitsministeeriumi veebisaidil:

[http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/\\$/SearchForm?OpenForm&Seq=1%23_RefreshKW_select_5](http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/$/SearchForm?OpenForm&Seq=1%23_RefreshKW_select_5).

Tšehhi õiguses ei ole kehtestatud piiranguid selle kohta, milliseid avalikke dokumente vandetõlkijad võivad tõlkida.

Tšehhi saatkonnad ja konsulaadid kinnitavad avalike dokumentide tõlgete õigsust välisteestuse seaduse nr 150/2017 § 18 lõike 3 punkti e alusel.

Praktikas ja eelkõige teise riigi välja antud perekonnaseisudokumentide tõlkimisel tšehhi keelde võib taotleja esitada enda tehtud avaliku dokumendi tõlke saatkonnale/konsulaadile, kes kinnitab selle õigsust. Saatkond/konsulaat võib tõlkida dokumendi ka ise ja seejärel selle kinnitada.

Kui saatkond/konsulaat on hinnanud taotleja esitatud või saatkonna/konsulaadi tõlgitud avaliku dokumendi tõlke õigsust, lisab ta sellele õigsust kinnitava templi jäljendi. Tõlke õigsust kinnitatakse ainult juhul, kui taotleja esitatud tõlge on õige ja sellele on lisatud originaal või dokumendi ametlikult tõestatud ära kiri, mille põhjal tõlget saab kontrollida.

Saatkond/konsulaat võib keelduda avaliku dokumendi tõlke õigsuse kinnitamisest, kui konsulaarametnik ei oska piisavalt keelt, milles dokument on koostatud, või kui selle riigi ametiasutused, mis kuulub saatkonna/konsulaadi jurisdiktsiooni, ei tunnusta saatkonna/konsulaadi tõlgitud dokumente või kinnitatud tõlkeid.

Tšehhi saatkonnad/konsulaadid ei ole tõlkijad.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Ära kirja vastavust originaaldokumendile (õigsust) kinnitavad:

piirkondlikud ametiasutused;

laiendatud pädevusega omavalitsusüksuste asutused;

kohalikud omavalitsusasutused, eristaatusega linnade linnaosavalitsused või valitsused ja Praha linnaosavalitsused; nende loetelu on sätestatud rakendusaktides (kinnitamise ja legaliseerimisega tegelevate kohalike omavalitsusasutuste loetelu on sätestatud ärakirja originaaldokumendile vastavuse ja allkirja õigsuse kinnitamist käsitleva rakendusmääruse nr 36/2006 (muudetud redaktsioonis) 1. lisas);

sõjaväeringkondade asutused;

postiteenuse osutaja tegevusloa omanik (Česká pošta);

Tšehhi Kaubanduskoda;

notarid;

Tšehhi saatkonnad (konsulaadid).

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlked ja kinnitatud ärakirjad ära tunda

Kinnitatud tõlked

1. Kinnitatud dokument tõlkimise kohta

Kirjaliku tõlke esimesel leheküljel märgivad kohtutõlkijad keele, millest dokument on tõlgitud, ja viimasele leheküljele lisavad nad oma tõlkimispädevuse kinnituse ning oma täispikkuses ees- ja perekonnanimega tõlkija templi jäljendi. Tõlgitud dokumendi originaal või selle kinnitatud ära kiri tuleb kindlalt kinnitada tõlke viimase lehekülje külge.

Tõlkimispädevuse kinnitus peab sisaldama järgmist:

kohtutõlkija nimi,

telliija nimi, kui tegemist on avaliku sektori asutusega,

telliija viitenumber, kui tellija on avaliku sektori asutus ja on andnud selle numbri tõlkijale teada,

kas tõlkija konsulteeris konkreetsetes küsimustes eksperdiga ning

kande number, mille alla tõlge tõlgete registris lisatakse.

Osalise tõlke puhul tuleks kinnituses samuti märkida, milline osa dokumendist tõlgiti.

Kui kohtutõlkija on konsulteerinud konkreetsetes küsimustes eksperdiga, siis peaks kinnitus sisaldama ka eksperdi nime, põhjust, miks kohtutõlkija tema poole pöördus, ja teavet konkreetsete küsimuste kohta, millele ekspert vastas.

Kui tõlkepädevuse kinnitus sisaldab teavet, mis on samuti kantud tõlgete registrisse, siis märgib kohtutõlkija selle teabe nõutavas vormis tõlgete registrisse kandmiseks (vt tõlkide ja tõlkijate tegevust käsitleva justiitsministeeriumi dekree di nr 506/2020 3. lisa punkt 39).

Nimetatud kohustuslikule teabele võib lisada kohtutõlkija aadressi ja muu kontak teabe, nagu telefoninumber, e-posti aadress, elektroonilise postkasti tunnuskood, registreerimisnumber Tšehhi Vabariigi Kohtutõlkide ja -tõlkijate Koja juures. Samuti tuleks märkida tõlgitud teksti lehekülgede ja lehtede arv.

Tõlkimispädevuse kinnitus koostatakse alati vähemalt sihtkeeles.

2. Avaliku dokumendi tõlke õigsuse kinnitamine Tšehhi saatkonna või konsulaadi poolt

Praktikas ja eelkõige teise riigi välja antud perekonnaseisudokumentide tõlkimisel tšehhi keelde võib taotleja esitada enda tehtud avaliku dokumendi tõlke saatkonnale/konsulaadile, kes kinnitab selle õigsust. Saatkond/konsulaat võib tõlkida dokumendi ka ise ja seejärel selle kinnitada.

Kui saatkond/konsulaat on hinnanud taotleja esitatud või saatkonna tõlgitud avaliku dokumendi tõlke õigsust, lisab ta sellele õigsust kinnitava templi jäljendi.

Tõlke õigsust kinnitatakse ainult juhul, kui taotleja esitatud tõlge on õige ja sellele on lisatud originaal või dokumendi ametlikult tõestatud ära kiri, mille põhjal tõlget saab kontrollida.

Saatkond/konsulaat võib keelduda avaliku dokumendi tõlke õigsuse kinnitamisest, kui konsulaarametnik ei oska piisavalt keelt, milles dokument on koostatud, või kui selle riigi ametiasutused, mis kuulub saatkonna/konsulaadi jurisdiktsiooni, ei tunnusta saatkonna/konsulaadi tõlgitud dokumente või kinnitatud tõlkeid.

Tšehhi saatkonnad/konsulaadid ei ole tõlkijad.

Tõlke õigsuse kinnitusmärges sisaldab järgmist:

saatkonna või konsulaadi nimi;

kinnituse järjekorranumber kinnitamistoimingute raamatus;

tõlgitud dokumendi keel;

keel, millesse dokument on tõlgitud;

teave selle kohta, kas tõlke tellis saatkond või esitas selle taotleja;

teave selle kohta, kas tõlge on täielik või osaline;

dokumendi õigsust kinnitava isiku eesnimi (-nimed), perekonnanimi ja allkiri;

ametlik tempel ning

tõlke õigsuse kinnitamise koht ja kuupäev.

Kinnitatud ärakirjad

Ära kirja originaaldokumendile vastavuse kinnitamisel lisatakse originaaldokumendile või originaaldokumendi külge kinnitatud eraldi lehele kinnitusmärges ja ametlik tempel. Kinnitusmärges sisaldab järgmist:

ametiasutuse nimi;

kinnituse järjekorranumber kinnitamistoimingute raamatus;

teave selle kohta, et kinnitav dokument vastab selle aluseks olnud dokumendile, ja täpsustus selle kohta, kas tegemist on originaali, juba tõestatud ja kinnitatud dokumendi, dokumendi lubatud teisendamise tulemusel valminud dokumendi, failist tehtud koopia või erinormi alusel tehtud kirjaliku otsuse või otsuse resolutsiooni ära kirjaga;

dokumendi lehekülgede arv;

teave selle kohta, kas kinnitav dokument on täielik või osaline duplikaat või täielik või osaline ära kiri;

teave selle kohta, kas kinnitava dokumendi aluseks olnud dokument sisaldab nähtavat turvaelementi (nt hologrammi), mis on selle dokumendi õiguslikult olulise sisu osa;

õigsuse kinnitamise kuupäev;

õigsuse kinnitaja (nt ametnik, linnapea või abilinnapea, sõjaväeringkonna töötaja, postiteenuse osutaja tegevusloa omaniku või Tšehhi Kaubanduskoja töötaja) eesnimi (-nimed), perekonnanimi ja allkiri.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonte kohta

Kinnitava dokumendi igale lehele lisatakse kinnitusmärges või klammerdatakse kinnitava dokumendi lehed kokku ja pitseeritakse. Pitseri mõlemale küljele lüüakse ametlik tempel, nii et see katab osaliselt kinnitatavat dokumenti.

Kui kinnitaval dokumendil ei ole kinnitusmärke jaoks piisavalt ruumi, lisatakse see eraldi pealdisena, mis kinnitatakse kinnitava dokumendi külge, ja kinnituskoht pitseeritakse (vt eespool).

Kui kinnitav dokument koosneb ühest või mitmest ühepoolsest lehest, kriipsutatakse tühjad pooled ülemisest vasakust nurgast alumise parema nurgani läbi ja kinnitusmärke lisatakse ainult kinnitavale poolele.

Kui kinnitava dokumendi tekstis või kinnitusmärke ja kinnitava dokumendi teksti vahel on tühi ruum, kriipsutab kinnitaja tühja ruumi ülemisest vasakust nurgast kuni alumise parema nurgani läbi.

Kinnitusmärke vorm on sätestatud ärakirja originaaldokumendile vastavuse ja allkirja õigsuse kinnitamist käsitleva rakendusmääruse nr 36/2006 (muudetud redaktsioonis) 2. lisas.

Kinnitusmärke lisatakse kinnitavale dokumendile järgmisel viisil:

templi jäljend ja eespool kirjeldatud teave omakäeliselt või

infotehnoloogiat kasutades tehtud väljatrükk, mis sisaldab eeltoodud andmeid, kusjuures väljatrükk tehakse kleebisele, dokumendile või eraldi paberilehele.

Kleebis paigaldatakse kinnitavale dokumendile ja sellele lüüakse ametlik tempel, nii et see katab kleebist osaliselt. Eraldi paberilehele prinditud

kinnitusmärke kinnitatakse kinnitava dokumendi külge

koos infotehnoloogiat kasutades tehtud väljatrükiga, mis sisaldab eeltoodud andmeid.

Viimati uuendatud: 18/04/2024

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.